

**Dohoda o skončení
Zmluvy o nájme lekárskeho prístroja
zo dňa 12.07.2010**

(ďalej len „**Dohoda**“)

uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK 2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením
obmedzeným

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V.,
Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,
60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN ()

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby: v EUR
SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia
Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na
základe plnej moci

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

A

Nemocnica svätého Michala, a.s.

Sídlo: Satinského I. 7770/1, 811 08 Bratislava

IČO: 44 570 783

DIČ: 202 273 8586

IČ DPH: SK2022738586

**Agreement on termination
of the Rental Contract on Analytical
Instrument of 12.07.2010**

(hereinafter referred to as the „**Agreement**“)

concluded by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Cintorínska 3/A, 811 08
Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in: the Commercial Register held
with the District Court of Bratislava I, Section
Sro, File No. 31845/B

Bank information: Roche Pharmholding B.V.,
Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden,
Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12,
60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN ()

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby: v EUR
SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto,
proxy holder and Gerhard Barosch, acting under
a power of attorney

(hereinafter referred to as „**Lessor**“)

and

Nemocnica svätého Michala, a.s.

Registered seat: Satinského I. 7770/1, 811 08
Bratislava

Company Reg. No.: 44 570 783

Tax ID: 2021808811

VAT ID: SK2022738586

Právna forma: akciová spoločnosť Registrácia: Obchodný register Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č. 4677/B IBAN: SK69 8180 0000 01 0034 3048 SWIFT: SUBASKEX V mene ktorej koná: mjr. MUDr. Marian Križko, PhD., generálny riaditeľ, predseda predstavenstva (ďalej len „nájomca“) (ďalej spolu ako „účastníci dohody“ alebo jednotlivito ako „účastník dohody“ alebo aj „zmluvné strany“)	Legal form: joint stock company Registration: Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Section: Sa, Insertion No. 4677/B IBAN: SK69 8180 0000 01 0034 3048 SWIFT: SUBASKEX Represented by: mjr. MUDr. Marian Križko, PhD., General Director, Chairman of the Board (hereinafter referred to as the „Lessee“) (hereinafter collectively referred to as the „Parties“ or individually as the „Party“)
I.	I.
1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 12.07.2010 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je nájom lekárskeho prístroja cobas b 221 (OMNI S4), SN: 9109, slúžiaceho na klinicko-biochemickú diagnostiku in vitro. (ďalej len ako „Zmluva“). 1.2 Zmluva bola uzatvorená na dobu neurčitú a to až do uzavretia novej, obdobnej nájomnej zmluvy nájomcom v zmysle režimu o verejnom obstarávaní.	1.1. The Lessor and the Lessee concluded on 12.07.2010 the Rental Contract on Analytical instrument, subject of which is a rent of analytical instrument cobas b 221, (OMNI S4), SN: 9109 determined for clinical-biochemical in vitro diagnostics. (hereinafter referred to as "the Contract"). 1.2. The Contract has been concluded for indefinite term until the conclusion of the new, similar rental agreement by the Lessee under public procurement regime.
II.	II.
2.1 Účastníci dohody sa týmto v zmysle článku V. bodu 5.2 písm. b) Zmluvy dohodli na ukončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou <i>d o h o d o u</i> . 2.2 Účastníci dohody sa dohodli na ukončení zmluvného vzťahu založeného Zmluvou s účinnosťou ku dňu podpisu tejto Dohody s tým, že od tohto dňa zanikajú všetky vzájomné práva a záväzky zmluvných strán založené Zmluvou. 2.3 Skončením platnosti Zmluvy nezanikajú záväzky zmluvných strán, ktoré vznikli pred dňom účinnosti tejto Dohody.	2.1. According to Article V. Section 5.2 letter b) of the Contract, the Parties have hereby agreed on termination of the Contract by <i>a g r e e m e n t</i> . 2.2. The Parties agreed on termination of the Contract with the effectiveness date of signing thereof as of this date, all mutual rights and obligations arising from the Contract shall be terminated. 2.3. The termination of the Contract shall not affect the obligations of the Parties which had originated before this Agreement came into force.

2.4 Účastníci dohody týmto vyhlasujú, že ku dňu podpisu tejto Dohody majú voči sebe nasledovné nevysporiadané záväzky: 3353, 10 EUR s DPH vyplývajúce zo zmluvného vzťahu založeného Zmluvou.

III.

3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť túto Dohodu v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Z.z. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tejto Dohody.

3.2 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni zverejnenia podľa článku III. ods. 1. tejto Dohody.

IV.

4.1 Táto Dohoda nahrádza každú predchádzajúcu písomnú a / alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Dohody.

4.2 Táto Dohoda môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

4.3 Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno jej vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Dohody má prednosť slovenské znenie.

4.4 Účastníci dohody vyhlasujú, že si túto Dohodu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dohodu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

2.4. The Parties hereby declare that as of the day of execution hereof they have the following mutual unsettled claims: 3353, 10 EURO VAT included based on the Contract.

III.

3.1. The Lessee shall be obliged to publish this Agreement without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessor with the written confirmation that the Agreement has been published.

3.2. This Agreement shall become valid on the date of its signing by both parties and shall become effective on the day following its publication in accordance with Art. III. Section 1 of this Agreement.

IV.

4.1. This Agreement shall replace any previous written and / or oral agreement between the Parties related the subject of this Agreement.

4.2. This Agreement might be amended and supplemented only by the written amendments signed by both Parties.

4.3. This Agreement is being executed in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In case of any discrepancies between the language versions hereof, the Slovak version shall prevail.

4.4. The Parties hereby declare that they have read this Agreement, understood its content, agree therewith and enter into this Agreement freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures

	hereinbelow.
--	--------------

Prílohy / Annexes:

Plná moc / Power of Attorney

V / In: Bratislave, dňa / on: 12.12.2018

V / In: Bratislave, dňa / on: 12.12.2018

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica svätého Michala, a.s.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista / proxy holder

mjr. MUDr. Marian Križko, PhD.,
generálny riaditeľ, predseda predstavenstva /
General Director, Chairman of the Board

Gerhard Barosch,
na základe plnej moci / acting under power of
attorney